Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dzikie osły stoją na nagich pagórkach, chwytają oddech jak szakale – gasną ich oczy, bo nie ma zieleni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzikie osły stoją na nagich pagórkach, niczym szakale chwytają w nozdrza wiatr — i ich oczy gasną, bo nie mają co jeść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dzikie osły, stojąc na wysokich miejscach, chwyciły wiatr jak smoki; ich oczy osłabły, bo nie było trawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A osły dzikie, stając na wysokich miejscach, chwytać będą wiatr jako smoki; ustaną oczy ich, bo nie będzie trawy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I leśni osłowie stali na skalach chwytając wiatru jako smokowie. Ustały oczy ich, iż nie było trawy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Onagry zaś stoją na pagórkach, chwytają powietrze jak szakale; ich oczy mętnieją, bo brakuje paszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dzikie osły, stojąc na gołych wzniesieniach, łapią powietrze jak szakale; ich oczy gasną, gdyż nie ma zieleni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzikie osły stanęły na nagich wzniesieniach, chłoną łapczywie powietrze jak szakale; ich oczy gasną, gdyż nie ma trawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzikie osły, stojąc na gołych wzniesieniach, wciągają wiatr jak szakale, słabną ich oczy, lecz nie znajdują trawy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na gołych stokach górskie osły przystają, węszą wiatr jak szakale, otępiałe są ich oczy, bo brak pożywienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дикі осли стали при лісах, втягнули повітря, занепали їхні очі, бо не було трави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także leśne osły stają na nagich wierzchołkach i chwytają powietrze jak szakale; ich oczy omdlewają, ponieważ nie ma trawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zebry stanęły w bezruchu na nagich wzgórzach; węszyły wiatr jak szakale; ich oczy przygasły, gdyż nie było roślinności. |